

No. 40600

**Mexico
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bandar Seri Begawan, 14 November 2000

Entry into force: *28 June 2002 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 October 2004*

**Mexique
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bandar Seri Begawan, 14 novembre 2000

Entrée en vigueur : *28 juin 2002 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 1er octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Mexican States and the Government of Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and, in particular, for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of equality and mutual benefit,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of this Agreement will be conducive to stimulating individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property, acquired or used for economic purposes, as well as any other property rights in rem, such as mortgages, liens, leases, pledges, and similar rights;

(b) shares in, stocks of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value such as bonds, debentures, loans and other forms of debt of an enterprise, including rights derived therefrom, where the enterprise is an affiliate of the investor, or where the original maturity of the loans is at least of three years.

But investment does not include, a payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting Party or to a state enterprise;

(d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;

(e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract; and

(f) an enterprise that is a juridical person constituted or organised under the applicable laws of a Contracting Party.

But investment does not mean, claims to money that arise solely from:

(i) commercial contracts for the sale of goods or services by an investor in the territory of a Contracting Party to a company or a business enterprise in the territory of the other Contracting Party, or

(ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing other than a loan covered by subparagraph (c), or

(iii) any other claims to money,

That do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) through (e).

(2) "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kind of fees.

(3) "investors" means a Contracting Party as well as any natural or juridical persons of a Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) the term "juridical persons" means any entity which is incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, including an enterprise that is owned or controlled by the former Contracting Party.

(4) "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the United Mexican States, as defined by their respective laws and regulations, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of the Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party may require a juridical person in its territory, to provide routine information for statistical purposes concerning the investment. Each Contracting Party shall protect business information from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investment.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) This Agreement shall not be applicable to tax measures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from its participation in any existing or future free trade area, customs union, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement.

Article 4. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors. Resulting payments shall be freely transferred.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose, and adjust compensation. The expropriation shall be carried out on a non discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such a compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable, freely convertible and transferable.

Valuation criteria shall include the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have the right under the laws and regulations of the expropriating Contracting Party to the prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Transfers

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations and rules of international law, guarantee to investors of the other Contracting Party the right to the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;

(b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;

(c) funds in repayment of loans related to investments;

(d) earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in the territory of the other Contracting Party;

(e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;

(f) compensation pursuant to Articles 4 and 5; and

(g) payments arising out of the settlement of a dispute.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer.

(3) Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of its laws relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or other legal proceedings to protect the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in securities;

(c) criminal or administrative violations; or

(d) ensuring the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings.

CHAPTER. II. SETTLEMENT OF DISPUTES

PART ONE. SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY
AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

Article 7. Means of Settlement

This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party derived from an alleged breach of an obligation under this Agreement. Disputes should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

- (a) to any competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party, party to the dispute;
 - (b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure;
- or
- (c) by arbitration in accordance with Article 8.

Article 8. Arbitration: Scope and Standing and Time Periods

(1) An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. Likewise, an investor of a Contracting Party, on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. An investment may not make a claim under this Part.

(2) Provided that neither the investor concerned nor the enterprise of the other Contracting Party that such an investor owns or controls, has submitted the dispute for resolution under Article 7 (a) or (b), the investor may submit the dispute for resolution under Article 7 (c) after six months have elapsed since the events giving rise to the claim.

(3) Provided that the investor concerned, either on his own or on behalf of the enterprise of the other Contracting Party that he owns or controls, has not submitted the dispute for resolution under Article 7 (c), the investor may submit the dispute for resolution under Article 7 (a) or (b).

(4) A disputing investor may submit the claim to arbitration under:

- (a) the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the Convention;
- (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

(c) the Rules of Arbitration of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL Arbitration Rules).

(5) The investor concerned may submit a claim to arbitration only either on his own or on behalf of the enterprise of the other Contracting Party that such an investor owns or controls.

(6) A disputing investor may submit a claim to arbitration only if he consents to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement and waives his right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

(7) A disputing investor that owns or controls an enterprise of the other Contracting Party may submit a claim to arbitration on his own for a loss or damage to his interest in such an enterprise only if both the investor and the enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls waive their right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

(8) A disputing investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, only if both the investor and the enterprise consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement and waive their right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach under this Agreement.

(9) Notwithstanding the provisions of paragraphs (6), (7), and (8) of this Article, the investor concerned that submits a claim to arbitration may initiate proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.

(10) A consent and waiver required by this Article shall be in writing, be delivered to the disputing Contracting Party and be included in the submission of a claim to arbitration.

(11) The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Part.

(12) A dispute may be submitted to arbitration provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 90 days in advance, but not later than 3 years from the date that either the investor or the enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

(13) The notice referred to in paragraph (12) shall specify:

(a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor of a Party on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;

(b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;

- (c) the issues and the factual basis for the claim; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

Article 9. Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

Article 10. Formation of the Arbitral Tribunal

(1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and the disputing parties shall agree upon a third member as their chairman.

(2) Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

(3) If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be kindly asked to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

Article 11. Consolidation

(1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Part.

(2) Proceedings will be consolidated in the following cases:

(a) when an investor submits a claim on behalf of an enterprise that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same enterprise, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or

(b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

(3) The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are seriously harmed.

Article 12. Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a state that is party of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitra-

tion under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article I of the New York Convention.

Article 13. Indemnification

A Contracting party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

Article 14. Applicable Law

(1) A tribunal established under this Dispute Settlement Mechanism shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

(2) An interpretation jointly formulated and agreed by the Contracting Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this Dispute Settlement Mechanism.

Article 15. Awards and Enforcement

(1) Arbitration awards may provide the following forms of relief:

(a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

(b) pecuniary compensation;

(c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

(d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

(2) Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

(3) The final award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

(4) An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

(5) Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

(6) An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention, if both Contracting Parties are parties to such instruments.

(7) A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

(a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:

(i) one hundred and twenty days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award, or

(ii) revision or annulment proceedings have been completed; and

(b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:

(i) three months have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award, or

(ii) a court has dismissed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal, or

(iii) a court has allowed an application to revise, set aside or annul the award and the proceedings have been completed and there is no further appeal.

(8) If a disputing Contracting Party fails to abide by or comply with a final award, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the arbitration, an arbitral tribunal under Article 16 may be established. The requesting Contracting Party may seek in such proceedings:

(a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement, and

(b) a recommendation that the Contracting Party abide by or comply with the final award.

PART TWO. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Article 16. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said

function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

(7) The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 17. Application of Other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

Article 18. Application of the Agreement

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which has arisen before its entry into force.

Article 19. Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate the Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 18 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination.

(4) This Agreement may be revised by mutual consent of the Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, on the 14th day of November of two thousand, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of External Relations
HERMINIO BLANCO MENDOZA
Secretary of Trade and Industrial Development

For the Government of the Republic of Korea:

LEE JOUNG - BINN
Ministry of Foreign Affairs And Trade

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad. Article 6.

In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, the United Mexican States may temporarily restrict transfers, provided that the United Mexican States implements measures or a programme in accordance with international standards. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, on the 14th day of November of two thousand, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States :

ROSARIO GREEN

Secretary of External Relations

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Secretary of Trade and Industrial Development

For the Government of the Republic of Korea

LEE JOUNG - BINN

Ministry of Foreign Affairs and Trade

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부간의 투자의 증진 및 상호 보호를 위한 협정

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 원칙에 입각하여 양국간 경제협력의 발전, 특히 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 행한 투자에 유리한 여건을 조성하기를 희망하고,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 상호보호가 기업의 창의촉진을 유도하고 양국의 번영을 증진시킨다는 것을 인식하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장 통 칙

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 자산을 포함하나 이에 한정되지는 아니한다.

- 가. 경제적 목적을 위하여 취득하거나 사용하는 동산·부동산, 저당권·유치권·리스·질권 및 이와 유사한 권리 등 기타 모든 물권적 재산권
 - 나. 회사 또는 기타 기업의 지분·주식 및 기타 모든 형태의 참여와 이에 따르는 권리와 이익
 - 다. 금전청구권 또는 채권·회사채·대여금 및 이로부터 발생한 권리를 포함한 기타 형태의 기업채무 등 경제적 가치가 있는 계약상의 모든 이행청구권(투자자의 자회사인 기업의 경우이거나, 만기 3년 이상인 대여금의 경우에 한한다). 다만, 계약당사자 또는 국영기업에 대한 여신이나 그로 인한 지급의무는 이를 제외한다.
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정·영업비밀 및 노하우를 포함한 지적재산권과 영업신용
 - 마. 법률 또는 계약에 의하여 부여된 경제적 가치있는 사업양허
 - 바. 일방계약당사자의 법령에 의하여 설립·조직된 법인인 기업
- 다만, 투자는 다음의 경우로부터 발생하는 금전청구권을 포함하지 아니한다.
- (1) 일방계약당사자의 영역안에 있는 투자자에 의하여 타방계약당사자의 영역안에 있는 회사 및 기타 기업에 대한 재화·용역의 상업적 판매계약이 이루어지는 경우
 - (2) 무역금융 등 상업적 거래에 관한 여신이 채공되는 경우(이 항다목에 규정된 여신을 제외한다)
 - (3) 이 항 가목 내지 마목에 규정된 이익을 포함하지 아니하는 기타 금전청구권의 경우
2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지는 아니한다.
3. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역안에 투자하는 일방계약당사자 자신이나 그 일방계약당사자의 자연인 또는 법인을 말한다.

- 가. “자연인”이라 함은 일방체약당사자의 법령에 의하여 그 나라의 국적을 가진 사람을 말한다.
 - 나. “법인”이라 함은 일방체약당사자의 법령에 의하여 설립·조직된 실체를 말하며, 그 일방체약당사자 자신이 소유하거나 통제하는 기업을 포함한다.
4. “영역”이라 함은 각 체약당사자의 법령에 규정된 대한민국 또는 멕시코 합중국의 영역과 국제법에 따라 당해 국가가 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측한계선에 인접한 해저 및 그 하층토를 포함하는 해양수역을 말한다.

제 2 조 투자의 증진과 보호

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 행하기 위한 유리한 여건을 장려·조성하며, 자국의 법령에 따라 투자물 허가한다.
2. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 항상공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다. 각 체약당사자는 자의적 또는 차별적인 조치로써 타방체약당사자의 투자자가 자국 영역안에서 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 어떤 방식으로든 저해하여서는 아니된다.
3. 각 체약당사자는 자국 영역의 법인에 대하여 당해 투자에 관한 통계를 위한 일반적인 정보의 제공을 요구할 수 있되, 그 정보가 누설될 경우 당해 투자자의 경쟁력을 저해할 수 있는 기업정보에 대하여는 이를 보호하여야 한다.

제 3 조 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자의 운영·관리·유지·사용·항유 또는 처분에 대하여 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 협정은 조세조치에 적용되지 아니한다. 이 협정의 어떠한 조항도 각 계약당사자의 조세협정상의 권리 및 의무에 영향을 미치지 아니하며, 이 협정과 다른 조세협정의 규정이 상호 충돌하는 경우에는 조세협정의 규정이 우선한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 현재 또는 미래의 자유무역지대·관세동맹·경제동맹·지역경제통합협정 또는 이와 유사한 국제협정에 참여함으로써 어떠한 대우·우대 또는 특혜를 부여하게 되는 경우에는 타방 계약당사자의 투자자에게도 이를 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 4 조 손실보상

일방계약당사자의 투자자는 자신의 투자가 타방계약당사자의 영역안에서 전쟁 기타 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타 형태의 해결에 관하여 그 타방계약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 그 타방계약당사자로부터 부여받는다. 이에 따른 지급금은 자유롭게 송금된다.

제 5 조

수 용

1. 일방채약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방채약당사자의 영역안에서 공공의 목적을 위하여 그리고 정당한 보상이 행하여지는 경우를 제외하고는 국유화 또는 수용을 당하거나 기타의 방법으로 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 적법절차에 따라 비차별적인 기초위에서 행하여져야 한다.

2. 보상은 수용직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연히 알려지기 직전중 보다 이른 시점에서 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부부터 지급일까지의 적용가능한 상업이자율에 의한 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 행하여져야 하고, 유효하게 실현될 수 있어야 하며, 자유롭게 태환되고 송금될 수 있어야 한다. 공정한 시장가치를 산정하는 기준은 미래기업가치·유형자산의 조세산정을 위한 가치·자산가치 및 기타 적절한 기준을 포함하여야 한다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방채약당사자의 투자자는 수용을 행하는 타방채약당사자의 법령에 따라 그 타방채약당사자의 사법당국 또는 기타 독립된 당국에 의하여 당해 사안 및 당해 투자가치의 산정에 관하여 이 조에 규정된 원칙에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

제 6 조

송 금

1. 각 채약당사자는 자국의 법령과 국제법 규칙에 따라 타방채약당사자의 투자자에게 투자 및 수익에 대한 자유송금의 권리를 보장한다. 송금은 특히 다음 사항을 포함하나 이에 한정되지는 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순수익·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 기타 경상소득
- 나. 투자의 매각 또는 투자의 전면적·부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금
- 라. 타방채약당사자의 영역안에서 투자와 관련한 근로를 허가받은 일방채약당사자의 국민의 소득
- 마. 기존투자의 유지 또는 확대를 위하여 필요한 추가자금
- 바. 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상금
- 사. 분쟁의 해결에 따른 지급금

2. 이 협정의 규정에 의한 모든 송금은 부당한 제한이나 지체없이 송금당일에 우세한 시장환율에 따라 자유태환성통화로 이루어져야 한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방채약당사자는 다음의 경우에는 관련 법령의 공평하고, 비차별적이며, 신의성실한 적용에 의하여 송금을 제한할 수 있다.

- 가. 파산·지급불능·기타 채권자 권리보전을 위한 사법절차
- 나. 주식의 발행·거래·처분
- 다. 형법 또는 행정법의 위반
- 라. 사법절차에 따른 판결의 이행 확보

제 2 장 분쟁 해결

제 1 절

일방채약당사자와 타방채약당사자의 투자자간 투자분쟁해결

제 7 조 분쟁해결방법

이 절은 이 협정상의 의무위반으로 발생하는 일방체약당사자 및 타방체약당사자의 투자자간의 분쟁에 적용된다. 분쟁은 가능한 한 협상과 협의를 통하여 해결되어야 한다. 협상과 협의에 의하여 분쟁이 해결되지 아니하는 경우에는 다음중 하나의 방법에 의하여 그 분쟁을 해결할 수 있다.

가. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 권한 있는 법원 또는 행정쟁송기관에의 청구

나. 분쟁당사자간에 사전에 합의된 적용가능한 분쟁해결절차

다. 제8조의 규정에 의한 중재절차

제 8 조

중 재 (적용범위·당사자적격 및 기간)

1. 일방체약당사자의 투자자는 타방체약당사자가 이 협정상의 의무를 위반하였고, 이로 인하여 그 투자자에게 손실 또는 손해의 발생에 따른 청구를 중재에 회부할 수 있다. 또한 일방체약당사자의 투자자는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여, 타방체약당사자가 이 협정상 의무를 위반하였으며, 이로 인하여 그 기업에게 손실 또는 손해의 발생에 따른 청구를 중재에 회부할 수 있다. 투자는 이 절의 중재절차를 이용할 수 없다.

2. 일방체약당사자의 투자자 및 그러한 투자자가 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업이 제7조가목 또는 나목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 분쟁을 회부하지 아니하는 경우에는, 그 투자자는 분쟁을 발생시킨 사건이 일어난 날부터 6월이 경과한 후 제7조다목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 이를 회부할 수 있다.

3. 일방체약당사자의 투자자가 자신을 위하여 또는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 제7조다목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 분쟁을 회부하지 아니하는 경우에는, 그 투자자는 제7조가목 또는 나목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 이를 회부할 수 있다.

4. 분쟁당사자인 투자자는 다음 협약 또는 규칙에 의하여 분쟁을 중재에 회부할 수 있다.

가. 분쟁당사자인 일방체약당사자와 투자자의 국적국인 타방체약당사자가 모두 국가와 타방국가의 국민간의 투자분쟁해결에 관한 협약(이하 "ICSID 협약"이라 한다)의 당사자일 경우에는 동 협약

나. 분쟁당사자인 일방체약당사자와 투자자의 국적국인 타방체약당사자의 일방만이 ICSID 협약의 당사자인 경우에는 동협약의 추가편의규칙

다. 국제연합국제무역법위원회의 중재규칙(이하 "UNCITRAL 중재규칙"이라 한다)

5. 일방체약당사자의 투자자는 자신을 위하여 또는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부할 수 있다.

6. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 이 협정에 규정된 절차에 따른 중재에 동의하여야 하고, 또한 분쟁당사자인 타방체약당사자에 대하여 협정위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방체약당사자의 법령에 따라 행정쟁송기관이나 법원 또는 기타의 분쟁해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

7. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업에 있어서 자신의 이익에 대한 손실 또는 손해와 관련하여 그 자신을 위하여 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 그 투자자와 기업 모두가 분쟁당사자인 타방체약당사자에 대하여 협정위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방체약당사자의 법령에 따라 행정쟁송기관이나 법원 또는 기타 분쟁해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

8. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는 그 투자자와 기업 모두가 이 협정에 규정된 절차에 따른 중재에 동의하여야 하고, 또한

분쟁당사자인 타방채약당사자에 대하여 협정위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방채약당사자의 법령에 따라 행정쟁송기관이나 법원 또는 기타 분쟁 해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

9. 이 조 제6항·제7항 및 제8항의 규정에 불구하고, 분쟁을 중재에 회부한 투자자는 분쟁당사자인 타방채약당사자의 법령에 따라 행정쟁송기관 또는 법원에 배상금의 지급을 수반하지 아니하는 유지명령적·권리확인적 또는 기타 특별한 구제를 구하는 절차를 개시할 수 있다.

10. 이 조에서 요구되는 동의나 포기는 서면으로 작성되어, 분쟁당사자인 타방채약당사자에게 전달되어야 하며, 분쟁의 중재회부시 첨부되어야 한다.

11. 중재는 이 절에서 달리 규정하지 아니하는 한, 적용가능한 중재규칙에 따라 이루어진다.

12. 일방채약당사자의 투자자가 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 분쟁당사자인 타방채약당사자에게 중재회부 90일전까지 중재회부 의사를 서면으로 통보하여야 한다. 다만, 통보는 투자자 또는 그 투자자가 소유하거나 통제하는 타방채약당사자의 기업이 분쟁을 발생시킨 사건이 일어났음을 알았거나 알 수 있었던 날부터 3년 이내에 행하여져야 한다.

13. 이 조 제12항에 규정된 통보에는 다음 사항이 기재되어야 한다.

- 가. 분쟁당사자인 투자자의 성명·주소, 그리고 분쟁당사자인 투자자가 타방채약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부하는 경우에는 그 기업의 명칭·주소
- 나. 위반되었다고 주장하는 이 협정의 규정 및 기타의 관련 규정
- 다. 중재에 회부할 주장의 쟁점과 사실관계상의 근거
- 라. 중재를 통하여 구하는 구제조치 및 개략적인 배상청구금액

제 9 조
계약당사자의 동의

각 계약당사자는 이 절에 따른 분쟁의 국제중재 회부에 무조건 동의한다.

제 10 조
중재재판부의 구성

1. 중재재판부는, 분쟁당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 3인으로 구성하되, 양 분쟁당사자는 각각 중재재판관 1인을 임명하고, 합의에 의하여 제3의 중재재판관을 중재재판장으로 임명한다.

2. 중재재판부의 재판관은 국제법 및 투자분야의 유경험자이어야 한다.

3. 분쟁이 중재에 회부된 날부터 90일 이내에 일방 분쟁당사자가 중재재판관을 임명하지 못하거나 양 분쟁당사자가 중재재판장의 임명에 합의하지 못하여 중재재판부가 구성되지 아니한 경우에는, 국제투자분쟁해결센터(이하 "ICSID"라 한다) 사무총장이 일방 또는 쌍방 분쟁당사자의 요청에 따라 자신의 재량에 따라 임명되지 못한 재판관을 임명한다. 다만, ICSID 사무총장이 중재재판부 재판장을 임명할 경우에는 양 계약당사자의 국민이 아닌 자를 임명하여야 한다.

제 11 조
병합

1. 이 조의 규정에 의한 병합재판부는 이 절에서 달리 규정하지 아니하는 한 UNCITRAL 중재규칙에 따라 설치되며, 동 규칙에 따라 소송절차를 진행한다.

2. 소송은 다음의 경우에 병합된다.

- 가. 이 협정에 대하여 동일한 위반의 결과로써, 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 기업을 위하여 소를 제기하고, 동시에 그 기업을 소유·통제하지는 아니하나 그 기업에 참여하는 다른 투자자 또는 투자자들이 그 자신을 위하여 소를 제기한 경우, 또는
- 나. 공통된 법적·사실적 쟁점으로부터 둘 이상의 청구를 중재에 회부한 경우

3. 병합재판부는 청구의 관할을 결정하며, 어느 분쟁당사자의 이익이 심각하게 저해될 우려가 있다고 결정하지 아니하는 한 그 청구들을 병합하여 심리한다.

제 12 조 중재 장소

이 절의 규정에 의한 중재는 어느 분쟁당사자의 요청이 있을 경우에는 외국중재판정의 승인 및 집행에 관한 국제연합협약(이하 "뉴욕협약"이라 한다)의 당사국인 국가에서 행하여진다. 이 절의 규정에 의하여 중재에 회부된 청구는 동협약 제1조의 상사관계 또는 거래에서 발생한 것으로 간주된다.

제 13 조 책임 면제

일방계약당사자는 방어·반소·상제 또는 기타 그 어떠한 이유를 위하여도 면책계약·보증계약 또는 보험계약에 의하여 손실 및 손해의 전부 또는 일부에 대한 배상 및 보상이 이미 이루어졌거나 이루어질 것이라는 사실을 주장할 수 없다.

제 14 조
적 용 법 률

1. 이 협정의 분쟁해결절차에 따라 설치되는 재판부는 이 협정 및 적용가능한 국제법 규칙과 국제법 원칙에 따라 재판한다.
2. 양 계약당사자가 합의한 이 협정의 규정에 대한 해석은 이 협정의 분쟁 해결절차에 따라 설치되는 모든 재판부를 기속한다.

제 15 조
중재판정과 집행

1. 중재판정은 다음의 구제조치를 부여할 수 있다.
 - 가. 일방계약당사자가 이 협정상 의무를 준수하지 아니하였다는 선언
 - 나. 금전배상
 - 다. 원상회복이 불능인 부분에 대하여는 금전배상을 한다는 전제하에 적절한 부분에 대한 원상회복, 그리고
 - 라. 분쟁당사자간 합의에 의한 기타 형태의 구제조치
2. 중재판정은 당해 분쟁당사자와 당해 사건에 관하여만 최종적이며 구속적이다.
3. 중재판정은 분쟁당사자간의 서면합의가 있을 경우에 공표된다.
4. 중재재판부는 일방계약당사자에게 형사손해에 관한 배상명령을 할 수 없다.
5. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 이 조의 규정에 의하여 부여된 중재판정의 실효적 집행을 위한 조치를 취하며, 각 계약당사국이 분쟁당사자로 참가한 소송에서 부여된 판정을 지체없이 집행한다.

6. 양 계약당사자가 ICSID 협약 또는 뉴욕협약의 당사자일 경우에는 투자자는 동 협약에 따른 중재판정의 집행을 청구할 수 있다.

7. 분쟁당사자는 다음 조건이 충족되기 전에는 중재판정의 집행을 청구할 수 없다.

가. ICSID 협약에 따라 부여된 중재판정의 경우에는,

- (1) 중재판정이 부여된 날부터 120일이 경과하고 어느 분쟁당사자도 중재판정의 수정 또는 무효를 요청하지 아니하거나,
- (2) 중재판정의 수정 또는 무효에 관한 절차가 완료될 것.

나. ICSID 협약 추가편의규칙 또는 UNCITRAL 중재규칙에 따라 부여된 중재판정의 경우에는,

- (1) 중재판정이 부여된 날부터 3월이 경과하고 어느 분쟁당사자도 중재판정의 수정·무효 또는 취소를 위한 절차를 개시하지 아니하거나,
- (2) 법원이 중재판정의 수정·무효 또는 취소청구를 기각하고 이에 대하여 더 이상의 불복이 없거나,
- (3) 법원이 중재판정의 수정·무효 또는 취소 청구를 인용하여 관련 절차가 완료되고, 이에 대하여 더 이상의 불복이 없을 것.

8. 분쟁당사자인 타방계약당사자가 중재판정을 준수하지 아니하거나 이행하지 아니할 경우에는, 그 중재재판의 당사자인 투자자의 국적국인 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 협정 제16조의 규정에 의한 중재재판소가 설치된다. 제16조의 규정에 의한 중재재판을 요청하는 계약당사자는 그 중재재판에서 다음 사항을 청구할 수 있다.

가. 중재판정의 미준수 또는 불이행이 이 협정상 의무에 위반된다는 결정

나. 그 타방계약당사자가 중재판정을 준수하고 이행하여야 한다는 권고

제 2 절
채약당사자간의 분쟁해결

제 16 조
채약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 채약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교적 경로를 통한 협의에 의하여 해결되어야 한다.

2. 채약당사자간의 분쟁이 6월 이내에 해결되지 아니하는 경우에는 그 분쟁은 어느 일방채약당사자의 요청에 따라 이 조의 규정에 의한 특별중재재판소에 회부된다.

3. 이러한 중재재판소는 개별적인 사건마다 구성된다. 양 채약당사자는 중재재판의 요청을 접수한 날부터 2월 이내에 각각 1인의 재판관을 임명하고, 이 2인의 재판관은 양 채약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장으로 임명될 제3국인을 선정한다. 재판장은 다른 2인의 재판관이 임명된 날부터 2월 이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 규정된 기간내에 재판관의 임명이 이루어지지 아니하는 경우에는 어느 일방채약당사자는 국제사법재판소장에게 재판관의 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소장이 어느 일방채약당사자의 국민이거나 또는 기타 이유로 그 임무를 수행할 수 없는 경우에는 국제사법재판소부소장에게 그 임명을 요청한다. 국제사법재판소부소장이 어느 일방채약당사자의 국민이거나 또는 기타 이유로 그 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방채약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열에 있는 재판관에게 그 임명을 요청한다.

5. 이 조에 규정된 중재재판소의 결정은 다수표결에 의한다. 그 결정은 양 채약당사자에 대하여 최종적이며 구속적이다.

6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국대표의 비용을 부담하되, 재판장의 비용과 기타 비용은 양 계약당사자가 동등하게 부담한다.

7. 이 조에 규정된 중재재판소는 이 협정 및 적용가능한 국제법 규칙과 국제법 원칙에 따라 재판한다. 중재재판소는 그 중재재판의 절차를 결정한다.

제 3 장 최 종 조 항

제 17 조 다른 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 모두 당사국인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는 이 협정의 어떠한 조항도 일방계약당사자 또는 타방계약당사자의 영역안에 투자를 소유한 그 일방계약당사자의 투자자가 그 사안에 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방계약당사자가 자국의 법령에 의하여 타방계약당사자의 투자자에게 이 협정에서 부여하는 대우보다 더 유리한 대우를 부여할 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

제 18 조 협정의 적용

이 협정은 협정발효 이전과 이후에 행하여진 모든 투자에 적용된다. 다만, 이 협정의 발효 이전에 발생한 투자분쟁에 관하여는 적용되지 아니한다.

제 19 조
발효·유효기간 및 종료

1. 이 협정은 각 계약당사자가 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 상호 통보한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 효력을 가지며, 어느 일방계약당사자가 타방계약당사자에게 협정의 종료의사를 1년전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 효력을 가진다.

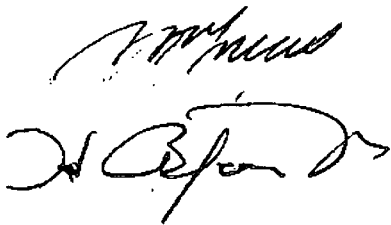
3. 이 협정의 종료이전에 행하여진 투자에 관하여는 이 협정 제1조 내지 제18조의 규정이 그 종료일부터 10년간 추가적으로 유효하다.

4. 이 협정은 양 계약당사자의 상호합의에 의하여 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 11월 14일 브루나이 다루살람에서 동등히 정본인 스페인어본·한국어본 및 영어본으로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

멕시코합중국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



의 정 서

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부간의 투자의 증진 및 상호보호에 관한 협정을 서명함에 있어서, 아래 서명자는 이 협정의 불가분의 일부로 간주되는 다음 규정에 추가적으로 합의하였다.

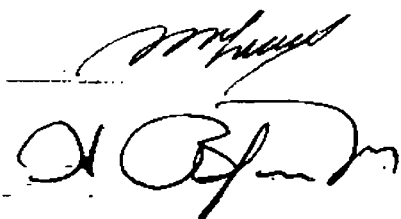
부 칙(제6조관련)

국제수지의 심각한 어려움 또는 그러한 위험이 있는 경우 멕시코합중국은 국제적인 기준에 따른 조치 또는 계획을 이행함에 있어서 일시적으로 송금을 제한할 수 있다. 이러한 제한은 공평하고, 비차별적이며, 신의성실한 기초위에서 행하여져야 한다.

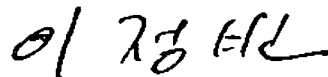
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 11월 14일 브루나이 다루살람에서 동등히 정본인 스페인어본·한국어본 및 영어본으로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

멕시코합중국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA PARA LA PROMOCION Y
PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Corea (en adelante denominados como "las Partes Contratantes").

DESEANDO crear condiciones favorables para una mayor cooperación económica entre ellos y, en particular, para las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, con base en los principios de igualdad y mutuo beneficio.

RECONOCIENDO que la promoción y la protección recíproca de las inversiones sobre la base de este Acuerdo, serán propicias para estimular las iniciativas de negocios e incrementar la prosperidad en ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

**CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1
Definiciones**

Para los propósitos de este Acuerdo:

(1) "inversiones" significa toda clase de activos invertidos por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:

- (a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, adquiridos o utilizados para fines económicos, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda y derechos similares;
- (b) participaciones, acciones y cualquier otra forma de participación en una compañía o empresa, y los derechos o intereses derivados de las mismas;
- (c) reclamaciones pecuniarias o derivadas de cualquier otra prestación derivada de la ejecución de un contrato que tenga un valor económico, tales como bonos, instrumentos de deuda, préstamos y otras formas de deuda de una empresa, incluyendo los derechos derivados de los mismos, cuando la empresa sea una filial del inversionista, o cuando la fecha de vencimiento original de los préstamos sea por lo menos de tres años.

Pero inversión no incluye una obligación de pago de o el otorgamiento de un crédito a una Parte Contratante o a una empresa del Estado.

- (d) derechos de propiedad intelectual, incluyendo derechos de autor, patentes, marcas registradas, nombres comerciales, diseños industriales, procedimientos técnicos, secretos comerciales, conocimientos técnicos y prestigio y clientela;
- (e) concesiones que tengan un valor económico, conferidas por ley o contrato; y
- (f) una empresa, que es una persona jurídica constituida u organizada de conformidad con la legislación aplicable de una Parte Contratante.

Pero inversión no significa reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:

- (i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un inversionista en el territorio de una Parte Contratante a una sociedad, o empresa en el territorio de la otra Parte Contratante; o
- (ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del inciso (c), o
- (iii) cualquier otra reclamación pecuniaria,

que no conlleve los tipos de interés dispuestos en los párrafos (a) a (e).

(2) "rentas" significa las cantidades producidas por una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y toda clase de remuneraciones.

(3) "inversionistas" significa una Parte Contratante, así como cualquier persona física o jurídica de una Parte Contratante que invierta en el territorio de la otra Parte Contratante:

- (a) el término "personas físicas" significa cualquier persona física que tenga la nacionalidad de esa Parte Contratante, de conformidad con su legislación; y
- (b) el término "personas jurídicas" significa cualquier entidad constituida u organizada de conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante, incluyendo una empresa propiedad de o controlada por la primera Parte Contratante.

(4) "territorio" significa el territorio de la República de Corea o el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, tal y como se defina en sus leyes y reglamentos respectivos, así como cualquier área marítima, incluyendo el fondo y el subsuelo adyacentes al límite del mar territorial, sobre las cuales el Estado respectivo ejerce, de conformidad con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio, y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.

(2) Las inversiones que realicen los inversionistas de cada Parte Contratante gozarán en todo momento de un trato justo y equitativo y plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes impedirá, en forma alguna, a través de medidas arbitrarias o discriminatorias, la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante.

(3) Cada Parte Contratante podrá solicitar a una persona jurídica en su territorio, que proporcione información rutinaria para propósitos estadísticos relativa a su inversión. Cada Parte Contratante deberá proteger dicha información de negocios de cualquier revelación que pudiera perjudicar la posición competitiva de la inversión.

ARTICULO 3
Tratamiento de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a las inversiones y rentas de los inversionistas, de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable que el otorgado a las inversiones y rentas de sus propios inversionistas, o a las inversiones y rentas de los inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.

(2) Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a los inversionistas de la otra Parte Contratante, respecto a la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para los inversionistas.

(3) El presente Acuerdo no será aplicable a medidas fiscales. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de cualquier Parte Contratante derivados de cualquier Convenio en materia fiscal. En caso de discrepancia entre las disposiciones de este Acuerdo y cualquier Convenio en materia fiscal, prevalecerán las disposiciones de este último.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a hacer extensivos a los inversionistas de la otra Parte Contratante, el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio derivado de su participación, presente o futura, en cualquier área de libre comercio, unión aduanera, unión económica, acuerdo de integración económica regional o acuerdo internacional similar.

ARTICULO 4
Indemnización por Pérdidas

Los inversionistas de una Parte Contratante, cuyas inversiones sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, motín, insurrección, rebelión u otros eventos similares ocurridos en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán recibir un trato, respecto a la restitución, indemnización, compensación u otras formas de arreglo, no menos favorable que aquél que esta última Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea mas favorable a los inversionistas. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5
Expropiación

(1) Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante no podrán ser nacionalizadas, expropiadas o de alguna otra manera sujetas a cualquier otra medida con efectos equivalentes a la nacionalización o expropiación (en lo sucesivo "expropiación"), en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por causas de utilidad pública y mediante el pago de una indemnización justa. La expropiación se llevará a cabo sobre bases no discriminatorias y de conformidad con los procedimientos legales.

(2) Dicha indemnización será equivalente al valor justo de mercado de las inversiones expropiadas inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo, o antes de que la inminente expropiación se hubiera hecho pública, lo que ocurra primero, incluirá intereses a una tasa comercial, aplicable desde la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago, y será pagada sin demora indebida, siendo completamente liquidable, libremente convertible y transferible.

Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor de los activos, incluyendo el valor fiscal declarado de la propiedad tangible, y otros criterios que resulten apropiados para la determinación del valor justo de mercado.

(3) Los inversionistas de una Parte Contratante que se vean afectados por la expropiación tendrán derecho, de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que llevó a cabo la expropiación, a una pronta revisión, por una autoridad judicial o cualquier otra autoridad independiente de la otra Parte Contratante, de su caso y de la valuación de sus inversiones, de conformidad con los principios establecidos en este Artículo.

ARTICULO 6
Transferencias

(1) Cada Parte Contratante garantizará, de conformidad con sus leyes y reglamentos y con las reglas de derecho internacional, a los inversionistas de la otra Parte Contratante, el derecho de transferir libremente sus inversiones y rentas. Dichas transferencias incluirán, en particular, pero no exclusivamente:

- (a) ganancias netas, ganancias de capital, dividendos, intereses, regalías, remuneraciones y cualquier otro ingreso corriente acumulados a las inversiones;
- (b) productos acumulados de la venta o de la liquidación total o parcial de las inversiones;
- (c) fondos para la amortización de préstamos relacionados con las inversiones;
- (d) ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que se encuentren autorizados para trabajar en relación con inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante;
- (e) fondos adicionales necesarios para el mantenimiento o desarrollo de las inversiones existentes;
- (f) indemnizaciones de conformidad con los Artículos 4 y 5; y
- (g) pagos derivados de la solución de una controversia.

(2) Todas las transferencias de conformidad con este Acuerdo, se realizarán en una moneda libremente convertible, sin demora ni restricción injustificadas, y al tipo de cambio que prevalezca en la fecha de la transferencia.

(3) No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este Artículo, una Parte Contratante podrá impedir una transferencia mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes en materia de:

- (a) quiebra, insolvencia u otros procedimientos legales para proteger los derechos de los acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones de valores;
- (c) infracciones penales o administrativas; o
- (d) la ejecución del cumplimiento de sentencias en procedimientos de adjudicación.

CAPITULO II SOLUCION DE CONTROVERSIAS

PRIMERA SECCION Solución de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

ARTICULO 7 Medios de Solución

La presente Sección aplica a las controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, derivada de un presunto incumplimiento de una obligación de conformidad con este Acuerdo. Las controversias deberán, en la medida de lo posible, ser resueltas a través de negociaciones o consultas. En caso contrario, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución:

- (a) de los tribunales judiciales o administrativos competentes de la Parte Contratante, que es parte en la controversia;
- (b) de conformidad con cualquier procedimiento de solución previamente acordado; o
- (c) de arbitraje, de conformidad con el Artículo 8.

ARTICULO 8
Arbitraje: Ambito de Aplicación,
Derecho de Acción y Periodos de Tiempo

1. Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter una reclamación a arbitraje, en virtud de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en este Acuerdo, y que el inversionista ha sufrido pérdidas o daños, en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de ello. Asimismo, un inversionista de una Parte Contratante, en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea de su propiedad o esté controlada por dicho inversionista, podrá someter una reclamación a arbitraje, en virtud de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en este Acuerdo, y que la empresa ha sufrido pérdidas o daños, en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de ello. Una inversión no podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con esta Sección.

(2) En caso de que ni el inversionista ni la empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad o esté controlada por dicho inversionista, haya sometido la controversia a resolución en términos de lo dispuesto por el Artículo 7, incisos (a) o (b), el inversionista podrá someter la controversia a resolución de conformidad con el Artículo 7, inciso (c) una vez que hayan transcurrido seis (6) meses desde que tuvieron lugar los hechos que motivaron la reclamación.

(3) En el caso de que el inversionista, ya sea en nombre propio o en representación de la empresa de la otra Parte Contratante que sea de su propiedad o esté controlada por dicho inversionista, no haya sometido la controversia a resolución, en términos de lo dispuesto por el Artículo 7, inciso (c) el inversionista podrá someter la controversia a resolución de conformidad con lo establecido en el Artículo 7, incisos (a) o (b).

(4) Un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje conforme a:

- (a) El Convenio del Centro Internacional sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados (Convenio del CIADI), siempre que tanto la Parte Contratante contendiente como la Parte Contratante del inversionista, sean parte del Convenio;
- (b) Las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sean Parte del Convenio del CIADI; o
- (c) Las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI).

(5) El inversionista solamente podrá someter una reclamación a arbitraje, en nombre propio o en representación de la empresa de la otra Parte Contratante, que sea propiedad o esté controlada por dicho inversionista.

(6) Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje, únicamente si manifiesta su consentimiento al arbitraje, conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo y renuncia a su derecho de iniciar, ante cualquier tribunal judicial o administrativo, de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo.

(7) Un inversionista contendiente que sea propietario o tenga bajo su control una empresa de la otra Parte Contratante, podrá someter una reclamación a arbitraje en nombre propio, por una pérdida o daño a su participación en dicha empresa, solamente si tanto el inversionista como la empresa de la otra Parte Contratante que sea de su propiedad o esté bajo su control, renuncian a su derecho de iniciar, ante cualquier tribunal judicial o administrativo, conforme a la legislación de una Parte Contratante, u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que constituya un supuesto incumplimiento del presente Acuerdo.

(8) Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje, en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad o esté controlada por dicho inversionista, únicamente si tanto el inversionista como la empresa manifiestan su consentimiento al arbitraje, conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo y renuncian a su derecho a iniciar, ante cualquier tribunal judicial o administrativo, de conformidad con la legislación de una Parte Contratante, u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que sea un supuesto incumplimiento de este Acuerdo.

(9) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos (6), (7) y (8) de este Artículo, el inversionista que someta una reclamación a arbitraje, podrá iniciar procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante el tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

(10) El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo deberán manifestarse por escrito, ser entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.

(11) Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, excepto en la medida de lo modificado por esta Sección.

(12) Una controversia podrá ser sometida a arbitraje en el caso de que el inversionista haya entregado notificación por escrito de su intención de someter una reclamación a arbitraje, a la Parte Contratante que es parte en la controversia, por lo menos noventa (90) días antes de la presentación de la reclamación a arbitraje y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo mayor a tres (3) años, contados a partir de la fecha en que el inversionista o la empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad o esté controlada por dicho inversionista, tuvo por primera vez o debió haber tenido conocimiento de los hechos que dieron lugar a la controversia.

(13) La notificación a que se refiere el párrafo 12, especificará:

- (a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, en caso de que la reclamación se realice por un inversionista de una Parte en representación de una empresa, el nombre y domicilio de la empresa;
- (b) las disposiciones de este Acuerdo que presuntamente hayan sido incumplidas y cualquier otra disposición relevante;
- (c) las consideraciones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación; y
- (d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.

ARTICULO 9

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de conformidad con esta Sección.

ARTICULO 10

Integración del Tribunal Arbitral

(1) Salvo que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y las partes contendientes nombrarán de común acuerdo a un tercer miembro como presidente del tribunal.

(2) Los miembros de los tribunales arbitrales deberán tener experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

(3) Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de noventa (90) días, contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea debido a que alguna de las partes contendientes no hubiera nombrado a alguno de los miembros o no hubiera acuerdo en el nombramiento del presidente del tribunal, a petición de cualquiera de las partes contendientes, se solicitará al Secretario

General del CIADI, que designe a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, en la designación del presidente del tribunal, el Secretario General del CIADI se asegurará que el presidente no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 11
Acumulación

(1) Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará según lo establecido por las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y procederá de conformidad con dichas Reglas, salvo por lo dispuesto en esta Parte.

(2) Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

- (a) cuando un inversionista presente una reclamación a arbitraje en representación de una empresa que sea de su propiedad o esté controlada por dicho inversionista y, simultáneamente, otro inversionista u otros inversionistas que tengan participación en dicha empresa, pero no tengan el control de la misma, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia del mismo incumplimiento a este Acuerdo; o
- (b) cuando se sometan a arbitraje dos o más reclamaciones derivadas de consideraciones comunes de hecho y de derecho.

(3) El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de alguna de las partes contendientes se vean seriamente perjudicados.

ARTICULO 12
Lugar de Arbitraje

Cualquier arbitraje conforme a esta Sección deberá, a petición de cualquiera de las partes contendientes, realizarse en un Estado que sea parte de la

Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (la Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

ARTICULO 13
Indemnización

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista, conforme a una indemnización, garantía o contrato de seguro.

ARTICULO 14
Derecho Aplicable

(1) Un tribunal establecido de conformidad con este Mecanismo de Solución de Controversias decidirá las cuestiones presentadas en controversia, de conformidad con este Acuerdo y las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

(2) Una interpretación que formulen de común acuerdo las Partes Contratantes sobre una disposición del presente Acuerdo, será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con este Mecanismo de Solución de Controversias.

ARTICULO 15
Laudos y Ejecución

(1) Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:

- (a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;

- (b) indemnización pecuniaria;
- (c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización pecuniaria, cuando la restitución no sea factible; y
- (d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

(2) Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes, y solamente con respecto al caso en particular.

(3) El laudo arbitral será publicado únicamente si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.

(4) Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

(5) Cada Parte Contratante tomará, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo, de acuerdo con lo establecido por este Artículo y acatará sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.

(6) Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son parte de dichos instrumentos.

(7) La parte contendiente no podrá exigir el cumplimiento del laudo definitivo hasta que:

- (a) en el caso de un laudo definitivo pronunciado conforme al Convenio del CIADI:
 - (i) hayan transcurrido ciento veinte días desde la fecha del pronunciamiento del laudo y ninguna de las partes contendientes haya solicitado la revisión o anulación del mismo, o
 - (ii) los procedimientos de revisión o anulación hayan concluido; y

- (b) en el caso de un laudo definitivo pronunciado conforme al Mecanismo Complementario del CIADI o las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI:
 - (i) hayan transcurrido tres meses desde la fecha del pronunciamiento del laudo y ninguna de las partes contendientes haya comenzado un procedimiento de revisión, para dejar sin efectos o anular el laudo, o
 - (ii) un tribunal haya desestimado una solicitud para revisar, dejar sin efectos o anular el laudo y no exista ulterior recurso, o
 - (iii) un tribunal haya autorizado una solicitud para revisar, dejar sin efectos o anular el laudo y los procedimientos hayan concluido sin que exista ulterior recurso.

(8) Si una Parte Contratante contendiente incumple o no acata un laudo definitivo, ante la presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en el arbitraje, podrá constituirse un tribunal arbitral de conformidad con el Artículo 16. La Parte Contratante que hiciere la solicitud podrá exigir en tales procedimientos:

- (a) una determinación en el sentido de que el incumplimiento o desacato a los términos del laudo definitivo es contrario a las obligaciones de este Acuerdo, y
- (b) una recomendación en el sentido de que la Parte cumpla o acate el laudo definitivo.

SEGUNDA SECCION
Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

ARTICULO 16
Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán, en la medida de lo posible, ser dirimidas por consultas, a través de los canales diplomáticos correspondientes.

(2) Si la controversia no pudiera ser resuelta dentro del término de seis (6) meses, se someterá, a solicitud de alguna de las Partes Contratantes, ante un tribunal arbitral *ad hoc* de conformidad con lo dispuesto en este Artículo.

(3) El Tribunal Arbitral deberá ser constituido para cada caso en particular de la siguiente manera: dentro del término de dos (2) meses contados a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá designar a un miembro del Tribunal. Los dos miembros deberán entonces seleccionar a un nacional de un tercer Estado, quien con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será designado como Presidente del Tribunal. El Presidente deberá ser designado dentro del término de dos (2) meses contados partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los periodos especificados en el párrafo (3) de este Artículo, las designaciones necesarias no han sido realizadas, cualquier Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente es un nacional de cualquier Parte Contratante, o se encuentra impedido para desempeñar dicha función, el Vice-Presidente será invitado a hacer las designaciones necesarias. Si el Vice-Presidente también es un nacional de cualquier Parte Contratante o se encuentra impedido por alguna otra causa para desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y que no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a realizar las designaciones.

(5) El Tribunal Arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Dicha decisión será final y obligatoria para ambas Partes Contratantes.

(6) Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio árbitro, así como los gastos por su representación en los procedimientos arbitrales. Los gastos del Presidente, así como cualquier otro gasto, serán sufragados en partes iguales por ambas Partes Contratantes.

(7) El tribunal arbitral decidirá las controversias de conformidad con este Acuerdo y con las reglas y los principios del derecho internacional aplicables. El tribunal arbitral establecerá su propio procedimiento.

**CAPITULO III
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTICULO 17
*Aplicación de otras Reglas***

(1) En caso de que una materia se encuentre regulada simultáneamente, por el presente Acuerdo y por otro acuerdo internacional del cual las Partes Contratantes sean parte, o por los principios generales de derecho internacional, nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo impedirá a cualquier Parte Contratante o a alguno de sus inversionistas que realicen inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, invocar cualquiera de las disposiciones que les resulten más favorables para su caso.

(2) Si el trato otorgado por una Parte Contratante de conformidad con su legislación a los inversionistas de la otra Parte Contratante, es más favorable que el otorgado por este Acuerdo, deberá otorgarse el trato que resultare más favorable.

**ARTICULO 18
*Aplicación del Acuerdo***

El Acuerdo se aplicará a todas las inversiones, sean anteriores o posteriores a su entrada en vigor, pero no será aplicable a ninguna controversia en materia de inversiones que hubiera surgido con anterioridad a la entrada en vigor del Acuerdo.

**ARTICULO 19
*Entrada en vigor, duración y terminación***

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en la que las Partes Contratantes se notifiquen respectivamente, el cumplimiento de requisitos para la entrada en vigor del mismo.

(2) El presente Acuerdo tendrá una vigencia de un periodo inicial de diez (10) años y permanecerá en vigor indefinidamente, salvo que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante, por escrito y con un año de anticipación, su intención de dar por terminado el Acuerdo.

(3) Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 a 18 de este Acuerdo, continuarán en vigor por un periodo de diez (10) años posterior a la fecha de terminación.

(4) El presente Acuerdo podrá ser revisado con el mutuo consentimiento de las Partes Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO por duplicado en la ciudad de Bandar Seri Begawan, Brunel Darussalam, el catorce de noviembre de dos mil, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA**

**Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores**

**Lee Joung – binn
Ministro de Relaciones
Exteriores y Comercio**

**Herminio Blanco Mendoza
Secretario de Comercio y Fomento
Industrial**

PROTOCOLO

En el acto de la firma del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Corea, los suscritos han acordado adicionar las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integral de dicho Acuerdo.

Ad Artículo 6.

En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, los Estados Unidos Mexicanos podrán temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando los Estados Unidos Mexicanos instrumenten medidas o un programa de acuerdo con estándares internacionales. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO por duplicado en la ciudad de Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, el catorce de noviembre de dos mil, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA**

**Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores**

**Lee Joung – binn
Ministro de Relaciones
Exteriores y Comercio**

**Herminio Blanco Mendoza
Secretario de Comercio y Fomento
Industrial**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVES-
TISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de créer des conditions favorables pour intensifier la coopération économique entre eux, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, fondée sur le principe de l'égalité et des avantages mutuels,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements, sur la base du présent Accord, contribueront à stimuler les initiatives commerciales individuelles et augmenteront la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissements" comprend tous types d'actifs investis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre et notamment mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles, acquis ou utilisés à des fins économiques, ainsi que tous droits de propriété réels, tels que hypothèques, nantissements, contrats, leasings et droits similaires;

b) les actions, titres, obligations et toute autre forme de participation dans une entreprise commerciale ou autre, et les droits ou les intérêts qui en découlent;

c) les créances portant sur des sommes d'argent ou sur des activités entreprises sous contrat qui ont une valeur économique, telles que parts, reconnaissance de dettes, prêts et autres formes de dettes d'une entreprise, y compris les droits qui en découlent, lorsque l'entreprise est associée à l'investisseur ou lorsque la date d'échéance originelle des prêts est au moins de trois ans.

Mais le terme investissement ne recouvre pas une obligation de paiement ou l'octroi d'un crédit consenti à une Partie contractante ou à une entreprise publique;

d) les droits de propriété intellectuelle, tels que signes distinctifs, brevets, dessins et modèles industriels, droits d'auteur et droits connexes, plans industriels, procédés techniques, secrets de fabrication et savoir-faire, ainsi que la clientèle;

e) les concessions de droit public ayant une valeur économique accordée par la loi ou par contrat; et

f) une entreprise qui est une personne morale constituée ou enregistrée conformément à la législation applicable d'une Partie contractante.

Mais le terme investissement ne couvre pas les créances financières qui découlent uniquement de:

i) contrats commerciaux pour la vente de marchandises ou de services par un investisseur du territoire d'une Partie contractante à une société ou à une entreprise commerciale sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou

ii) l'octroi de crédit en liaison avec une transaction commerciale, telle que financements commerciaux autres qu'un prêt couvert par l'alinéa c), ou

iii) toute autre créance financière

qui ne prennent pas en compte les types d'intérêts énumérés dans les alinéas a) à e) ci-dessus.

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée et comprend, notamment mais non exclusivement, la participation aux bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances ou autres rémunérations du capital.

3. Le terme "investisseur" désigne une Partie contractante, ainsi que toute personne physique ou morale d'une Partie contractante, qui procède à des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante:

a) l'expression "personnes physiques" désigne des individus ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformément à sa législation; et

b) l'expression "personne morale" désigne toute entité qui est incorporée ou constituée conformément à la législation et à la réglementation de ladite Partie contractante, y compris une entreprise qui appartient ou est contrôlée par la Partie contractante citée en premier.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire de la République de Corée ou le territoire des Etats-Unis du Mexique, tels qu'ils sont définis par leur législation et leur réglementation respectives, ainsi que toutes les zones maritimes, y compris le fond de la mer, adjacent à la limite extérieure des eaux territoriales sur lequel l'État concerné exerce, conformément au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements en conformité avec ses lois et règlements.

2. Les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune d'entre elles n'entrave, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut exiger qu'une personne morale sur son territoire fournisse des renseignements à des fins statistiques concernant ses investissements. Chaque Partie contractante protège les renseignements commerciaux contre toute révélation qui pourrait porter tort à la position concurrentielle de l'investisseur.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus d'investisseurs d'un État tiers quelconque, suivant la situation la plus favorable aux investisseurs.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne le fonctionnement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers quelconque, selon la formule la plus favorable aux investisseurs.

3. Le présent Accord n'est pas applicable aux mesures fiscales. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties contractantes tirés d'une convention fiscale quelconque. Au cas de contradiction entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de cette dernière l'emportent.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de sa participation à une zone de libre échange, existante ou prévue, à une union douanière, à une union économique, à un accord d'intégration économique régional ou à un accord international similaire.

Article 4. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, de troubles ou de tout autre événement similaire, se voient accorder par cette dernière, à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers. Les paiements correspondants doivent être librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante ne font l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou autre, dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommée "expropriation"), sauf pour utilité publique, moyen-

nant le versement d'une indemnité équitable. L'expropriation doit être réalisée sur une base non discriminatoire conformément aux procédures légales.

2. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle il aura été annoncé publiquement que la nationalisation ou la mesure équivalente sont effectivement imminentes, selon l'événement qui se produit le premier. L'indemnité devra être versée sans délai et sera productrice d'intérêts jusqu'à la date du paiement en fonction du type d'intérêts bancaires usuels accumulés. Elle devra être effectivement réalisable sans retard excessif, être versée en monnaie convertible et librement transférable.

Les critères d'évaluation porteront notamment sur la valeur courante de l'établissement, la valeur des actifs, y compris la valeur fiscale déclarée de la propriété foncière et tout autre critère, selon les cas, permettant de déterminer la valeur marchande équitable.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par une expropriation ont le droit, aux termes de la législation et de la réglementation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements, rapidement entrepris par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes exposés dans le présent article.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et à sa réglementation et au droit international, la possibilité de transférer librement leurs investissements ainsi que les revenus. Lesdits transferts portent notamment mais non exclusivement sur :

- a) les bénéfices nets, gains de capital, dividendes, intérêts, redevances, honoraires et tout autre revenu courant résultant de ces investissements;
- b) le produit résultant de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- c) les fonds nécessaires au remboursement des prêts liés aux investissements;
- d) les recettes des ressortissants d'une Partie contractante, qui sont autorisés à travailler en liaison avec les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- e) les fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements déjà réalisés;
- f) l'indemnisation prévue conformément aux articles 4 et 5; et
- g) les paiements résultant du règlement d'un différend.

2. Tous les transferts réalisés aux termes du présent Accord sont effectués dans une devise librement convertible, sans restriction ou retard indu, au taux du marché en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une Partie contractante peut empêcher un transfert, par le biais de l'application équitable et non discriminatoire et en toute bonne foi de sa législation, dans les cas suivants :

- a) banqueroute, insolvabilité ou toutes autres mesures légales visant à protéger les droits des créanciers;
- b) émission, transaction ou opération boursière;
- c) violations de dispositions en matière pénale ou administrative; ou
- d) application des jugements dans les appels d'offres.

CHAPITRE II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

PREMIÈRE SECTION. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT DES INVESTISSEMENTS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 7. Moyens de règlement

La présente Section concerne les différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante résultant d'une prétendue violation d'une obligation contractée au titre du présent Accord. Les différends devraient, si possible, être réglés par des négociations ou des consultations. Dans le cas contraire, l'investisseur peut choisir de soumettre son cas :

- a) à des tribunaux compétents ou à des tribunaux administratifs de la Partie contractante, partie au différend;
 - b) conformément à une procédure adoptée pour le règlement de différends antérieurs;
- ou
- c) à un arbitrage conformément à l'article 8.

Article 8. Arbitrage: portée et durée

1. Un investisseur d'une Partie contractante peut soumettre pour arbitrage une réclamation aux termes de laquelle l'autre Partie contractante n'a pas respecté une obligation prévue dans le présent Accord et que, de ce fait, l'investisseur a subi des pertes ou des dommages. De même un investisseur d'une Partie contractante, au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante, que l'investisseur possède ou contrôle, peut soumettre à un arbitrage une réclamation en alléguant que l'autre Partie contractante n'a pas respecté une obligation prévue dans le présent Accord et que, de ce fait, l'entreprise a subi des pertes ou des dommages. Un investissement ne peut pas présenter de réclamation au titre de la présente Section.

2. À condition que ni l'investisseur concerné ni l'entreprise de l'autre Partie contractante, que l'investisseur en question possède ou contrôle, ait choisi pour le règlement du différend une des formules énumérées aux alinéas a) et b) de l'article 7, l'intéressé peut soumettre celui-ci pour règlement à l'arbitrage prévu à l'alinéa c) de l'article 7, après qu'un délai de six mois se soit écoulé depuis les incidents donnant lieu à la réclamation.

3. À condition que l'investisseur intéressé, soit de son propre chef, soit au nom de l'entreprise de l'autre Partie contractante, qu'il possède ou contrôle, n'ait pas présenté le dif-

férend pour règlement au titre de l'alinéa c) de l'article 7, l'investisseur peut présenter le différend pour règlement au titre des alinéas a) ou b) de l'article 7.

4. L'investisseur contestataire peut présenter sa réclamation pour arbitrage au titre:

a) de la Convention CIRDI, à condition que la Partie contractante contestataire et la Partie contractante de l'investisseur soient toutes les deux parties à la Convention;

b) des Modalités du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante contestataire ou la Partie contractante de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou

c) du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (Règlement d'arbitrage de la CNUDCI).

5. L'investisseur concerné peut présenter une demande d'arbitrage soit de son propre chef, soit au nom de l'entreprise de l'autre Partie contractante, que ledit investisseur possède ou contrôle.

6. Un investisseur contestataire peut présenter une demande d'arbitrage uniquement s'il consent à ce que l'arbitrage ait lieu conformément aux procédures prévues dans le présent Accord et renonce à son droit d'entamer, devant un tribunal administratif ou autre, relevant de la législation d'une Partie contractante ou d'autres méthodes de règlement des différends, à une procédure au sujet de la décision qui, selon la Partie contractante contestataire, est la cause d'un manquement à une disposition du présent Accord.

7. Un investisseur contestataire qui possède ou contrôle une entreprise de l'autre Partie contractante peut présenter une demande d'arbitrage de son propre chef pour une perte ou un dommage survenu à ses intérêts dans ladite entreprise, uniquement si l'investisseur et l'entreprise de l'autre Partie contractante, que l'investisseur possède ou contrôle, renoncent tous les deux à leur droit d'entamer devant un tribunal administratif ou autre, relevant de la législation de la Partie contractante, ou de recourir à d'autres méthodes de règlement des différends, une action quelconque en ce qui concerne la mesure de la Partie contractante contestataire, qui est supposée être la cause d'un manquement au présent Accord.

8. Un investisseur contestataire peut présenter une demande d'arbitrage au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante, que l'investisseur possède ou contrôle, seulement si l'investisseur et l'entreprise consentent tous les deux à un arbitrage réalisé conformément aux procédures exposées dans le présent Accord et renoncent à leur droit d'entamer devant un tribunal administratif ou autre, relevant de la législation d'une Partie contractante, ou de recourir à d'autres méthodes de règlement des différends, une action quelconque en ce qui concerne la mesure de la Partie contractante contestataire, qui est supposée être la cause d'un manquement au présent Accord.

9. Nonobstant les dispositions des paragraphes 6, 7 et 8 du présent article, l'investisseur intéressé qui présente une demande d'arbitrage peut entamer une procédure pour injonction, déclaration ou autre compensation extraordinaire, qui ne prévoit pas le paiement de dommages, devant un tribunal administratif ou autre relevant de la législation de la Partie contractante contestataire.

10. Le consentement et la renonciation exigés aux termes du présent article doivent être écrits, remis à la Partie contractante contestataire et figurer dans le dossier de présentation d'une demande d'arbitrage.

11. Le règlement d'arbitrage applicable régit ledit arbitrage sauf dans la mesure modifiée par la présente Section.

12. Un différend peut être présenté pour arbitrage à condition que l'investisseur ait adressé, à la Partie contractante partie au différend, une notification écrite de son intention de présenter une demande d'arbitrage au moins 90 jours auparavant, mais au plus tard 3 ans après la date à laquelle l'investisseur ou l'entreprise de l'autre Partie contractante, que l'investisseur possède ou contrôle, a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance des incidents qui ont suscité le différend.

13. La notification mentionnée au paragraphe 12 doit spécifier :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestataire et, lorsqu'une demande est présentée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise, le nom et l'adresse de cette dernière;

b) les dispositions du présent Accord, qui sont supposées ne pas avoir été respectées et toutes autres dispositions pertinentes;

c) les problèmes et les faits concrets relatifs à la demande; et

d) le redressement demandé et le montant approximatif des dommages subis.

Article 9. Consentement des Parties contractantes

Chaque Partie contractante donne son consentement inconditionnel à la soumission du différend à un arbitrage international, conformément aux dispositions de la présente Section.

Article 10. Constitution du tribunal d'arbitrage

1. Sauf si les parties au différend en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend en désigne un et les parties se mettent d'accord sur un troisième membre qui fait fonction de Président.

2. Les membres des tribunaux d'arbitrage sont spécialisés dans les questions de droit international et d'investissements.

3. Si un tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans les 90 jours qui suivent la date du dépôt de la réclamation soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné son représentant ou n'a pas donné son accord sur le président, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, est prié de nommer le membre ou les membres qui ne sont pas encore désignés. Néanmoins, le Secrétaire général du CIRDI, lorsqu'il désigne un président, s'assure que ce dernier n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

Article 11. Recours

1. Un tribunal de recours est créé au titre du présent article et soumis aux Règles d'arbitrage de la CNUDCI. Il conduit ses débats conformément à ladite Réglementation, sauf en ce qui concerne les points modifiés par la présente Section.

2. Les débats font l'objet d'un recours dans les cas suivants :

a) lorsqu'un investisseur présente une réclamation au nom d'une entreprise qu'il possède ou contrôle et, simultanément, qu'un autre investisseur ou d'autres investisseurs, qui participent à la même entreprise sans la contrôler, présentent également des réclamations qui découlent des mêmes manquements au présent Accord; ou

b) quand deux ou plusieurs réclamations sont soumises à l'arbitrage, résultant de problèmes communs légaux et concrets.

3. Le tribunal de recours décidera de la juridiction à laquelle devront être soumises les demandes et examinera conjointement lesdites demandes, sauf s'il décide que les intérêts d'une partie au différend sont sérieusement menacés.

Article 12. Lieu de l'arbitrage

Un arbitrage entrepris au titre de la présente Section, à la demande de l'une des parties au différend, aura lieu dans un État qui a adhéré à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (la Convention de New York). Les réclamations soumises à l'arbitrage au titre de la présente Section sont considérées comme résultant d'une relation commerciale ou d'une transaction aux fins de l'Article premier de la Convention de New York.

Article 13. Indemnisation

Une Partie contractante ne prend pas comme argument de défense, la contre-réclamation, le droit à compensation, ou pour d'autres raisons, le fait que l'indemnisation ou autre compensation, pour tout ou partie des pertes ou dommages prétendus, a été reçue ou sera reçue, conformément à une indemnité, une garantie ou un contrat d'assurance.

Article 14. Législation applicable

1. Un tribunal constitué au titre du présent Mécanisme de règlement des différends prend ses décisions en ce qui concerne les questions soumises au différend conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

2. Une interprétation conjointement formulée et agréée par les Parties contractantes d'une disposition du présent Accord est contraignante pour tout tribunal créé au titre dudit Mécanisme de règlement des différends.

Article 15. Sanctions et application

1. Les sanctions d'arbitrage peuvent prendre les formes suivantes :

a) une déclaration, aux termes de laquelle la Partie contractante a manqué de remplir ses obligations prévues par le présent Accord;

b) une compensation financière;

c) une restitution en nature dans les cas appropriés, à condition que la Partie contractante puisse payer une compensation financière lorsque la restitution en nature n'est pas praticable; et

d) toute autre forme de compensation avec l'accord des parties au différend.

2. Les sanctions résultant d'un arbitrage ne sont définitives et contraignantes que pour les parties au différend et uniquement en ce qui concerne le cas examiné.

3. La sanction définitive ne sera publiée qu'avec l'accord écrit des deux parties au différend.

4. Un tribunal d'arbitrage n'intime pas à une Partie contractante l'ordre de payer des dommages à titre de sanction.

5. Chaque Partie contractante, sur son territoire, prend les dispositions nécessaires pour appliquer effectivement les sanctions prononcées conformément au présent article et prend sans délai, sur son territoire, les mesures qu'une telle sanction implique.

6. Un investisseur peut demander l'exécution d'une sanction d'arbitrage aux termes de la Convention CIRDI ou de la Convention de New York, si les deux Parties contractantes ont adhéré audits instruments.

7. Une partie contestataire ne peut pas tenter de faire appliquer une sanction définitive avant que :

a) dans le cas d'une sanction définitive, arrêtée au titre de la Convention CIRDI:

i) cent vingt jours se soient écoulés depuis la date à laquelle la sanction a été publiée et aucune partie contestataire n'a demandé la révision ou l'annulation de ladite sanction; ou

ii) la procédure de révision ou d'annulation soit terminée; et

b) dans le cas d'une sanction définitive arrêtée au titre du Règlement du Mécanisme supplémentaire ou des Règlements d'arbitrage du CNUDCI:

i) trois mois se soient écoulés depuis la date à laquelle la sanction a été prononcée et aucune partie contestataire n'a entamé une procédure pour réviser, écarter ou annuler la sanction, ou

ii) un tribunal ait rejeté une demande de révision, d'annulation ou de non application de la sanction et qu'aucun autre appel n'a été déposé, ou

iii) un tribunal ait accepté une demande de révision, d'annulation ou autre de la sanction et la procédure ait été menée à bien sans autre appel.

8. Si une Partie contractante contestataire n'accepte pas ou n'exécute pas une sanction définitive à la demande d'une Partie contractante dont l'investisseur était partie à l'arbitrage, un tribunal d'arbitrage peut être établi aux termes de l'article 16. La Partie contractante demanderesse peut chercher dans de telles procédures:

a) une assurance que le fait de ne pas se soumettre ou respecter la sanction définitive n'a aucun rapport avec les obligations contractées au titre du présent Accord, et

b) une recommandation, aux termes de laquelle la Partie contractante accepte ou exécute la sanction définitive.

DEUXIÈME SECTION. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 16. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sont si possible, réglés par consultations et par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans les six (6) mois, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal d'arbitrage spécial, conformément aux dispositions du présent article.

3. Ce tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque cas individuel de la façon suivante : dans les deux (2) mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers, qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes est désigné comme président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois qui suivent la date de désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, une demande peut être présentée par l'une ou l'autre Partie contractante au Président de la Cour internationale de justice le priant de procéder auxdites nominations. Si ledit Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou autrement empêché d'accomplir ladite fonction, le Vice-président est invité à le faire à sa place. Si le Vice-président est également un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou est empêché également de remplir ladite fonction, le doyen des juges de la Cour internationale de justice, qui n'est ressortissant d'aucune Partie contractante, est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son propre arbitre et de sa représentation dans les débats d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les autres frais sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

7. Le tribunal d'arbitrage règle les différends conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international. Le tribunal d'arbitrage établit son propre règlement intérieur.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Application d'autres règles

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel ont adhéré les deux Parties contractantes, ou par les principes généraux du droit international, rien dans le présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un quelconque de ses investisseurs qui possède des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de profiter des règles qui lui sont le plus favorables.

2. Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre, conformément à sa législation et à sa réglementation, est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable est accordé.

Article 18. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur mais ne s'applique pas à un différend concernant des investissements, survenu avant son entrée en vigueur.

Article 19. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que les formalités constitutionnelles pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est valide pendant dix (10) ans et reste en vigueur par la suite indéfiniment, à moins qu'une Partie contractante notifie à l'autre par écrit, avec un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements faits avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de ses articles 1 à 18 demeurent en vigueur pour une période supplémentaire de dix (10) ans à partir de la date de dénonciation.

4. Le présent Accord peut être révisé après consentement mutuel des Parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, le 14 novembre de l'an deux mille, dans les langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN

Secrétaire aux Relations extérieures

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Secrétaire au Commerce et aux affaires industrielles

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE JOUNG - BINN

Ministre des Affaires étrangères et du commerce

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les soussignés sont, en plus, convenus des dispositions suivantes qui doivent être considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

Ad. Article 6

En cas de graves difficultés de la balance des paiements, ou de menaces dans ce domaine, les Etats-Unis du Mexique peuvent temporairement restreindre les transferts, à condition que le Gouvernement prenne des mesures pour adopter un programme conforme aux normes internationales. Ces restrictions pourront être imposées sur une base équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, le 14 novembre de l'an deux mille, dans les langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN

Secrétaire aux Relations extérieures

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Secrétaire au Commerce et aux affaires industrielles

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE JOUNG - BINN

Ministre des Affaires étrangères et du commerce

